

**AKT KOŃCOWY**

PEŁNOMOCNICZY:

KRÓLESTWA BELGII,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII,

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiających się Stron Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,

zwanych dalej „PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI”, i

WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ

z jednej strony,

oraz PEŁNOMOCNIK REPUBLIKI SAN MARINO, zwanej dalej „San Marino”,

z drugiej strony,

spotykający się w Brukseli dnia trzydziestego października tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego siódmego roku celem podpisania Protokołu do Porozumienia o współpracy i unii celnej między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką San Marino, wynikającego z przystąpienia do Unii Europejskiej Republiki Austrii, Republiki Finlandii oraz Królestwa Szwecji, przyjęli wyżej wymieniony Protokół.

Pełnomocnicy Państw Członkowskich Wspólnoty Europejskiej i pełnomocnik San Marino przyjęli Wspólną Deklarację, załączoną do niniejszego Aktu Końcowego.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte oktober nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de mil novecentos e noventa e sete.

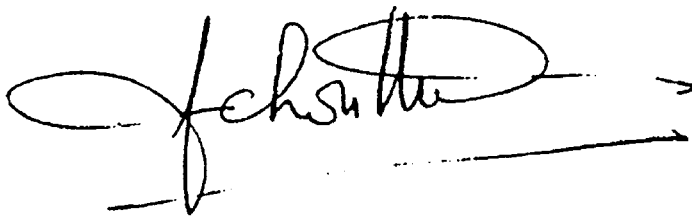
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober nittonhundra nittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

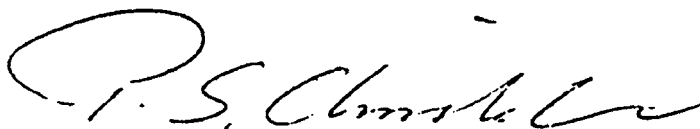


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

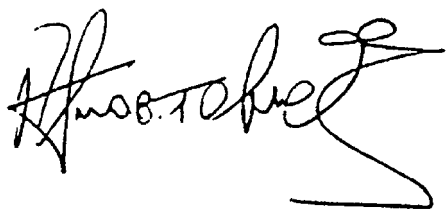
På Kongeriget Danmarks vegne



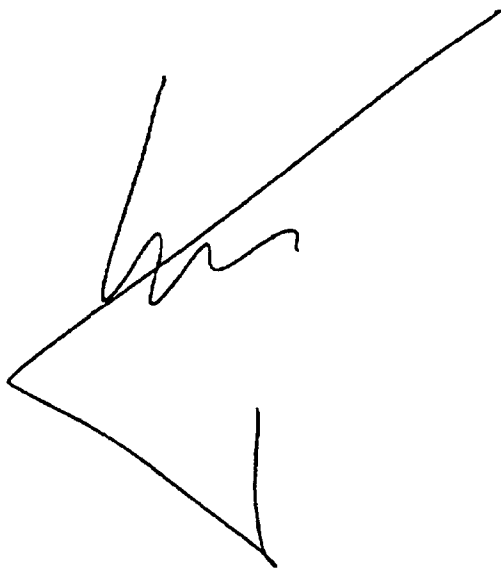
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes.

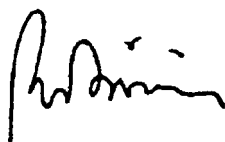
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent initial 'Α' followed by several connected strokes.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, characterized by a large, sweeping initial stroke that extends upwards and to the right.

Pour la République française

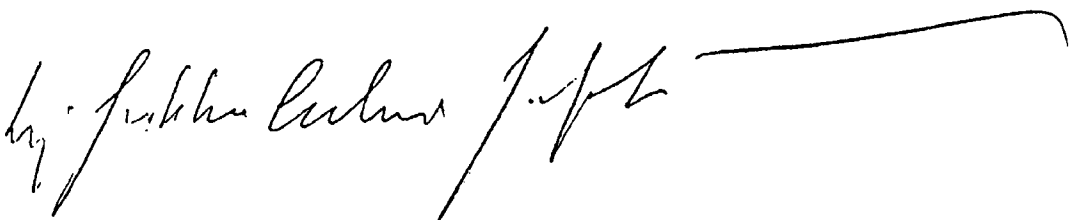
A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with several connected strokes.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal tail.

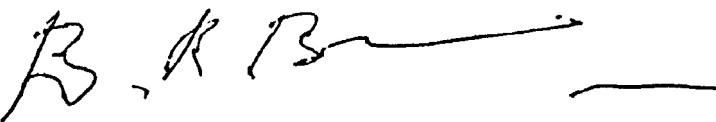
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. Di Pietro' with a long horizontal line extending to the right.

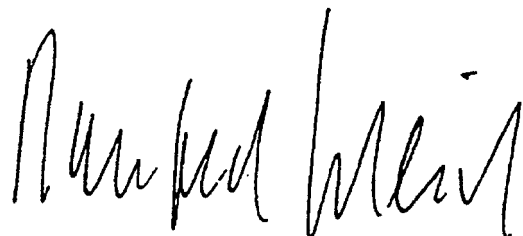
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'L' shape with a vertical line extending downwards.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, consisting of the letters 'B. R. B.' followed by a long horizontal line.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Karlheinz Schüssel'.

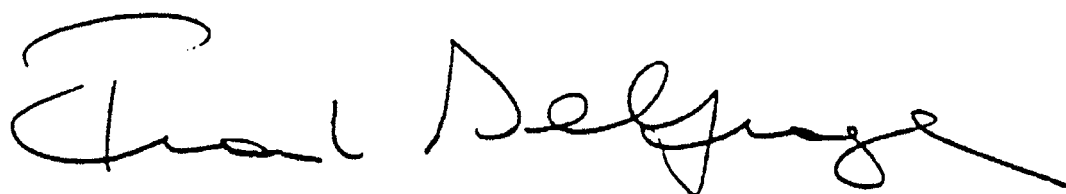
Pela República Portuguesa



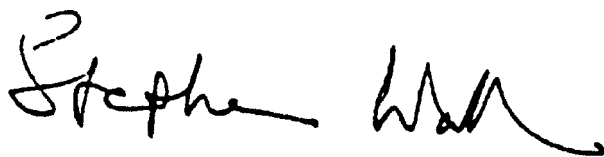
Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



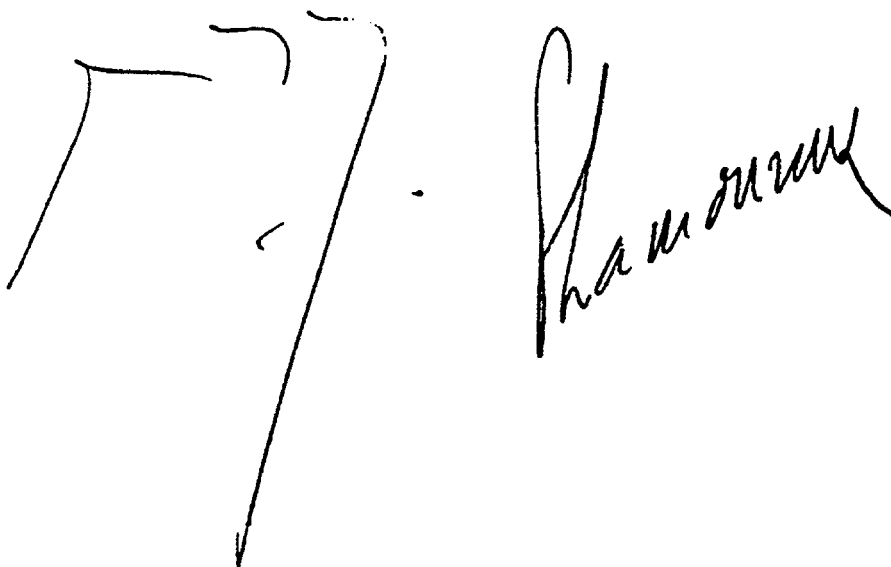
För Konungariket Sverige



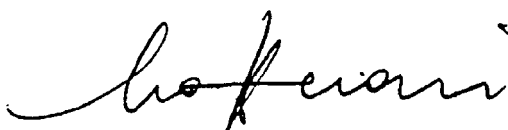
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Per la Repubblica di San Marino



### WSPÓLNA DEKLARACJA

Rada Unii Europejskiej i przedstawiciele rządów Państw Członkowskich, spotykający się w ramach Rady, oraz Republika San Marino biorą pod uwagę, że Porozumienie o współpracy i unii celnej między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką San Marino z dnia 16 grudnia 1991 roku zostało podpisane przed ostatnim rozszerzeniem Unii Europejskiej oraz że w wyniku tego niezbędne stało się negocjowanie Protokołu Dostosowania, umożliwiającego rozszerzenie Porozumienia na nowe Państwa Członkowskie, który został dzisiaj podpisany. Do czasu wejścia w życie niniejszego Protokołu Wspólnota Europejska i jej Państwa Członkowskie oraz Republika San Marino będą stosować go tymczasowo lub ostatecznie, od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym Wspólnota Europejska i jej Państwa Członkowskie, z jednej strony, i Republika San Marino, z drugiej strony, powiadomią się wzajemnie o spełnieniu niezbędnych procedur wewnętrznych. Rada i Państwa Członkowskie podejmą niezbędne środki celem zapewnienia, że wyżej wymienione Porozumienie o współpracy i unii celnej wejdzie w życie w tym samym czasie.

---